

**No. 34526**

---

**SPAIN  
and  
ECUADOR**

**Treaty on extradition. Signed at Madrid on 28 June 1989**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 April 1998.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉQUATEUR**

**Traité d'extradition. Signé à Madrid le 28 juin 1989**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO SOBRE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Reino de España y la República del Ecuador

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y entre ellas las de cooperación judicial,

Deseando hacer efectiva esta cooperación, han resuelto concluir un Tratado de Extradición en los siguientes términos :

### ARTICULO 1 OBLIGACION DE EXTRADITAR.

Cada una de las Altas Partes contratantes conviene en extraditar al territorio de la otra, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a cualesquiera personas que sean reclamadas judicialmente para ser sometidas a juicio o para el cumplimiento de una sentencia ya dictada en razón de un delito que sea extraditable.

### ARTICULO 2 DELITOS SOMETIDOS A EXTRADICION

1. Para los fines del presente Tratado se consideran delitos sujetos a extradición aquellos que, como quiera que fueren descritos, sean sancionados de conformidad con las disposiciones legales de ambas Partes contratantes con prisión no menor de un año o con penas más severas. En el caso de que la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por tal delito y

que sea buscada para que cumpla una sentencia de prisión, se concederá la extradición únicamente si además aún faltare por cumplirse un período no menor de seis meses del tiempo de encarcelamiento que aún deba ser cumplido.

2. Cuando la solicitud se refiera a varios delitos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos del párrafo 1 la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

3. Para los fines del presente Tratado, en cuanto a la determinación de si un delito constituye una infracción en contra de las leyes de ambas Partes, no importará que dichas leyes tipifiquen el delito dentro de la misma categoría de infracciones o denominen el delito utilizando la misma terminología.

4. En materia de delitos fiscales, contra la Hacienda Pública, de contrabando o relativos al control de cambios, la extradición se concederá con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del párrafo 1 de este artículo.

La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

5. Se concederá la Extradición cuando el delito que motiva la solicitud haya sido cometido en el territorio del Estado Requirente o cuando, cometido fuera de dicho territorio, tenga el Estado requirente jurisdicción para conocer de ese delito.

6. También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en Convenios Multilaterales en los que ambos países sean Parte.

**ARTICULO 3**  
**EXCEPCIONES A LA EXTRADICION**

1. No se concederá la extradición en las circunstancias siguientes :

a) Si el delito por el cual se solicita la extradición constituye una infracción de carácter político. La simple invocación a una razón o motivo políticos para la comisión de un delito, no convertirá por sí misma al delito en delito político. La referencia a un delito político, para los fines de este párrafo, no comprenderá :

I. El atentado contra la vida de un jefe de estado o de gobierno o de un miembro de sus familias;

II. Delitos en contra de las leyes que proscriben el genocidio; o

III. Cualquier infracción con respecto a la cual las Partes Contratantes hayan asumido o vayan a asumir una obligación para establecer su jurisdicción o para extraditar, siguiendo las disposiciones de un convenio internacional del cual son partes.

IV. Los actos de terrorismo.

b) En los casos en que existan fundadas razones para considerar que la solicitud de extradición por un delito común ha sido presentada con la finalidad de perseguir o sancionar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o en que se considere que la posición de dicha persona puede ser perjudicada por cualesquiera de tales razones;

c) Si el delito por el cual se solicita la extradición fuere un delito militar que no constituya delito de naturaleza común;

- d) Si se hubiere dictado sentencia definitiva en el Estado requerido o en un tercer Estado con respecto a la infracción por la cual se solicita la extradición;
- e) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición;
- f) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido juzgada o sentenciada o si va a ser juzgada o sentenciada por un tribunal de carácter extraordinario o ad-hoc del Estado Requirente.

2. Puede rechazarse la petición de extradición en razón de cualesquiera de las siguientes circunstancias:

- a) Si la persona cuya extradición se solicita es nacional del Estado requerido y si el Estado requerido niega la extradición de sus nacionales.

Siempre que el otro Estado así lo requiera y las leyes del Estado requerido lo permitan, éste someterá el caso a sus autoridades competentes a fin de que puedan entablar los procedimientos para el enjuiciamiento de la persona en relación a todos o a cualesquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición, si se considera procedente.

La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

En su caso, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito serán remitidos gratuitamente al Estado requerido por vía diplomática.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

- b) Si los Tribunales del Estado requerido son competentes para el enjuiciamiento del delito por el que se solicita la extradición. Podrá, sin embargo, concederse la extradición si el Estado requerido hubiera decidido no entablar el enjuiciamiento. Si la extradición es negada en virtud de lo dispuesto en éste párrafo, el Estado Requerido someterá el caso a conocimiento de sus autoridades competentes e informará al Estado Requirente la decisión que éstas adopten;
- c) Si el delito por el cual se acusa a la persona buscada o por el cual se la ha condenado, o si cualquier otro delito por el cual se la pudiera detener o juzgar conforme a las disposiciones del presente Tratado conllevara la pena de muerte o una pena de reclusión a perpetuidad de acuerdo con la legislación del Estado requirente, a menos que éste se comprometa a no imponerlas, y si las impusiere, a no llevarlas a cabo;
- d) Si el delito por el cual se solicita la extradición conlleva una pena del tipo previsto en el Artículo 7 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos; o
- e) Si en casos excepcionales, el Estado Requerido, habida consideración de la naturaleza del delito y los intereses del Estado Requirente, estima que dadas las circunstancias personales del individuo buscado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones de carácter humanitario.

**ARTICULO 4**  
**SENTENCIAS EN REBELDIA**

Cuando una Parte contratante pida a otra Parte contratante la extradición de una persona con el fin de ejecutar una pena impuesta en virtud de una sentencia dictada contra ella en rebeldía, la Parte requerida podrá denegar dicha extradición si, en su opinión, el proceso que dió lugar a la sentencia no respetó los derechos mínimos de defensa reconocidos a cualquier persona acusada de un delito. No obstante, se concederá la extradición si la Parte requirente diese la seguridad que se estimare suficiente para garantizar a la persona cuya extradición se solicita el derecho a un nuevo proceso o a una vía de recurso que salvaguarden los derechos de la defensa. Esta decisión autorizará a la Parte requirente bien a ejecutar la sentencia de que se trate, si el condenado no se opusiere a ello, bien en caso contrario a proceder contra la persona objeto de extradición.

**ARTICULO 5**  
**PROCEDIMIENTO DE EXTRADICION Y DOCUMENTOS REQUERIDOS**

1. La solicitud de extradición se presentará por escrito y será tramitada por la vía diplomática.
2. La solicitud de extradición estará acompañada:
  - a) Si la persona cuya extradición se pide está acusada de un delito, de la orden de detención o una copia de la orden de la misma, un resumen descriptivo de cada delito cometido por el cual se pide la extradición, así como la descripción de los actos u omisiones que se alegan en contra de la persona imputada, con respecto a cada uno de los delitos;
  - b) Si la persona ha sido condenada, de la sentencia o una copia de la misma, de la certificación de que la sentencia

es de inmediato cumplimiento y de la medida en que no ha sido cumplida;

- c) Transcripción de las disposiciones legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena, de las que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también de las referentes a la prescripción de la acción y de la pena;
- d) En todos los casos: de una descripción lo más precisa posible de la persona cuya extradición se pide, conjuntamente con cualquier información adicional que pueda ayudar al establecimiento de su identidad y de su nacionalidad;
- e) De los documentos que contengan las garantías a las que se refieren el artículo 3, numeral 2, literal c) y el artículo 4.

#### **ARTICULO 6 AUTENTICIDAD DE LOS DOCUMENTOS**

Para los efectos de este Tratado los documentos presentados por las Partes contratantes se tendrán como auténticos.

#### **ARTICULO 7 INFORMACION ADICIONAL**

1. Si el Estado requerido considera que la información que le ha sido suministrada en la solicitud de extradición es insuficiente, conforme a las estipulaciones del presente Tratado como para permitir la concesión de dicha extradición, ese Estado solicitará el envío de documentación adicional, la que deberá serle presentada dentro del plazo que se especifique.



2. Si la persona cuya extradición se solicita, se halla bajo custodia para los fines de su extradición, y si la información adicional suministrada no es aún suficiente, conforme a las estipulaciones de este Tratado o si tal información no se recibe dentro del plazo indicado, dicha persona podrá ser puesta en libertad. Tal excarcelación no impedirá al Estado requirente el presentar una nueva solicitud de extradición de la persona en cuestión

3. Cuando la persona acusada sea puesta en libertad conforme a lo previsto en el párrafo 2, el Estado requerido notificará al Estado Requirente a la mayor brevedad posible.

#### **ARTICULO 8 EXTRADICION SIMPLIFICADA**

Solicitada la extradición de una persona, si esta consintiera por escrito en ser extraditada al Estado Requirente, después de haber sido informada personalmente por la Autoridad competente de sus derechos, el Estado Requerido podrá conceder su extradición.

#### **ARTICULO 9 DETENCION PROVISIONAL**

1. En caso de urgencia, una de las Partes Contratantes podrá presentar una petición de detención provisional de la persona reclamada a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o de cualquier otra manera, en tanto se presente la solicitud formal de extradición por la vía diplomática. La mencionada solicitud podrá enviarse por correo, por telegrama o por cualesquiera otros medios que dejen constancia por escrito.

2. La solicitud deberá contener una descripción de la persona que se busca, una declaración de que la petición formal se presentará por los canales diplomáticos, una declaración acerca de la existencia de uno de los documentos mencionados en el párrafo 2 del Artículo 5 de este Tratado, que permita la detención de la persona, una indicación de la pena que pueda ser impuesta o que haya sido impuesta y, una descripción concisa de los actos u omisiones alegados, que constituyen el delito.

3. Recibida tal solicitud, el Estado Requerido tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y el Estado Requirente será informado con prontitud del resultado de su petición.

4. La persona detenida, podrá ser puesta en libertad a la expiración del plazo de 40 días contados a partir de la fecha de su detención, en el caso de que no hubiere sido recibida una solicitud formal para su extradición.

5. La liberación de una persona según lo previsto en el párrafo 4 del presente Artículo, no impedirá entablar el procedimiento encaminado a su extradición, si la petición es recibida subsiguientemente.

#### ARTICULO 10 CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

1. Si se recibieran solicitudes de extradición de parte de dos o más Estados con relación a la misma persona, el Estado Requerido determinará a cual de los Estados requirentes deberá ser extraditada la persona, y notificará su decisión a los otros Estados Requirentes.

2. Para determinar a cual de los Estados debe ser extraditada la persona, el Estado Requerido deberá tomar en consideración todas las circunstancias pertinentes y, en particular:

- a) Las respectivas fechas de las solicitudes;
- b) La relativa gravedad de los delitos, si las solicitudes se refieren a diferentes delitos;
- c) El tiempo y el lugar en los cuales fue cometido cada delito.
- d) La nacionalidad de la persona buscada, en el caso de que éste sea súbdito de uno de los Estados Requirientes.
- e) El lugar habitual de residencia de la persona; y
- f) La existencia o no de un Tratado de Extradición.

#### ARTICULO 11 RESOLUCION Y ENTREGA

1. El Estado Requerido tan pronto como se haya tomado una decisión acerca de la petición de extradición, la comunicará al Estado Requiriente a través de la vía diplomática.

Toda negativa, total o parcial, será motivada.

Negada la extradición, la Parte Requiriente no podrá efectuar a la Parte Requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho, salvo que la denegación se hubiere producido por deficiencias de orden meramente formal.

2. Cuando se haya concedido la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, la cual deberá producirse dentro del plazo establecido por las leyes del Estado Requerido.

3. Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte Requiriente no podrá volver a presentar la solicitud por el mismo hecho.

objetos que procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada, o fueren descubiertos con posterioridad.

2. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo y si, así lo pidiere el Estado Requirente los preindicados bienes le serán entregados aún en el caso de que la extradición no pueda llevarse a efecto en razón del fallecimiento o fuga de la persona buscada.

3. Si la ley del Estado Requerido o los derechos de terceros así lo exigen, cualesquiera bienes que hubieran sido así entregados serán devueltos al Estado Requerido si éste lo solicitare y sin costo alguno.

#### ARTICULO 14 PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la Parte Requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte Requerida. Esta podrá exigir a la Parte Requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 5.

2. La autorización podrá concederse aún cuando no se cumpliera con las condiciones del párrafo 1 del artículo 2.

3. No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente en territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de 45 días o regresare a él después de abandonarlo.

**ARTICULO 15**  
**VARIACION DE LA CALIFICACION**

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

**ARTICULO 16**  
**REEXTRADICION**

1. La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 3 del artículo 14.
  
2. Para este objeto deberá presentarse los documentos mencionados en el artículo 5.

**ARTICULO 17**  
**TRANSITO**

1. La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación por la vía diplomática de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, junto con una copia de la solicitud original de extradición. Las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.
  
2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado. La Parte Requiriente reembolsará al Estado de Tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

3. No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

#### ARTICULO 18

##### GASTOS

1. El Estado requerido hará todos los arreglos necesarios en lo concerniente a los costos que demande cualquier procedimiento derivado de la solicitud de extradición y cubrirá dichos gastos, y por otra parte, representará los intereses del Estado Requirente.

2. El Estado Requerido correrá con los gastos causados en su territorio por la detención de la persona cuya extradición se persigue y por mantenerla bajo custodia hasta que sea entregada a la persona designada por el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente correrá con los gastos causados por la traslación de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

#### ARTICULO 19

##### ASISTENCIA MUTUA

Los Gobiernos de ambas Partes, a través de los órganos competentes, se prestarán asistencia recíproca para facilitar el cumplimiento de este Tratado.

Además, La Parte Requirente podrá designar, a través de su misión diplomática, un representante con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

3. No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

#### ARTICULO 18

##### GASTOS

1. El Estado requerido hará todos los arreglos necesarios en lo concerniente a los costos que demande cualquier procedimiento derivado de la solicitud de extradición y cubrirá dichos gastos, y por otra parte, representará los intereses del Estado Requirente.

2. El Estado Requerido correrá con los gastos causados en su territorio por la detención de la persona cuya extradición se persigue y por mantenerla bajo custodia hasta que sea entregada a la persona designada por el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente correrá con los gastos causados por la traslación de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

#### ARTICULO 19

##### ASISTENCIA MUTUA

Los Gobiernos de ambas Partes, a través de los órganos competentes, se prestarán asistencia recíproca para facilitar el cumplimiento de este Tratado.

Además, La Parte Requirente podrá designar, a través de su misión diplomática, un representante con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

**ARTICULO 20****ASILO**

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda. En consecuencia, la Parte Requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición, por este motivo, será de aplicación lo previsto en el artículo 3, numeral 2, literal a).

**ARTICULO 21****DISPOSICION TRANSITORIA**

El presente Tratado se aplicará a las personas que entren en el territorio del Estado Requerido en cualquier momento posterior a su entrada en vigor o a las que se encontraren en él 45 días después de su entrada en vigor cualquiera que sea la fecha en que se hubiere cometido el delito.

**ARTICULO 22****DISPOSICION DEROGATORIA**

Queda derogada la Declaración para la Recíproca entrega de Marineros Desertores, suscrita por España y el Ecuador en Quito, el 29 de Octubre de 1860.



## ARTICULO 23

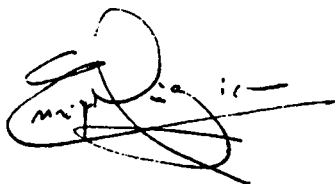
## ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACION

El presente Tratado está sujeto a ratificación, entrando en vigor el último día del mes siguiente al canje de los instrumentos de ratificación.

El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a partir del último día del sexto mes siguiente al de la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Tratado, celebrado en Madrid, el día 28 de Junio de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares cada uno de los cuales es igualmente auténtico.

Por el Reino de España:



ENRIQUE MÚGICA HERZOG  
Ministro de Justicia

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:



ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA  
Embajador del Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador,

Conscious of the deep historical ties uniting the two nations and desiring to reflect them in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including judicial assistance,

Desiring to make that cooperation effective, have decided to conclude a Treaty on Extradition as follows:

### *Article 1*

#### OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for an extraditable offence.

### *Article 2*

#### EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a period of not less than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. If the request refers to several offences, some of which fail to meet the requirements of paragraph 1, the requested Party may also grant extradition under that paragraph.

3. For the purposes of this Treaty, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting Parties it shall not matter whether the laws place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

4. In matters involving violations of fiscal, public finance, contraband and exchange control regulations, extradition shall be granted, under the provisions of this Treaty, if the acts meet the requirements of paragraph 1 of this article.

Extradition may not be denied on the grounds that the laws of the requested Party do not impose the same type of tax or duties or contain the same type of regulations in these matters as the laws of the requesting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1998 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 23.

5. Extradition shall be granted when the offence giving rise to the request was committed in the territory of the requesting Party or when, if the offence was committed outside that territory, the requesting Party has jurisdiction to try the case.

6. Offences covered by multilateral agreements to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

### Article 3

#### EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the offence for which extradition is sought is a political offence. The mere allegation of a political reason or motive for the commission of the offence shall not, of itself, render the offence an offence of a political character. Reference to a political offence, for the purposes of this paragraph, shall not include:

- (i) An attempt to assassinate a Head of State or Government or a member of his family;
- (ii) An offence against the law relating to genocide;
- (iii) Any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both parties;
- (iv) Acts of terrorism;

(b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(c) If the offence for which extradition is sought is an offence under military law but not under the ordinary criminal law;

(d) If final judgement has been passed in the requested State or in a third State in respect of the offence for which the person's extradition is sought;

(e) If, under the laws of either Party, liability to penalty or criminal action for the offence giving rise to the extradition request has been extinguished;

(f) If the person sought has been tried or sentenced or is to be tried before an extraordinary or ad hoc tribunal of the requesting State.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) If the person whose extradition is sought is a national of the requested State and that State refuses to extradite its nationals.

If the other State so requests and the laws of the requested State allow, it shall submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken, if that is considered appropriate.

The possession of nationality shall be determined at the time when the decision concerning extradition is made, provided that nationality has not been acquired with the fraudulent intention of avoiding extradition.

Any documents, information and items relating to the offence shall be remitted free of charge to the requested State through the diplomatic channel.

The requesting Party shall be informed of the result of its request.

(b) If the courts of the requested State are competent to try the offence for which extradition is requested. Nevertheless, extradition may be granted if the requested State has decided not to institute proceedings. If extradition is refused pursuant to this paragraph, the requested State shall submit the case to its competent authorities and inform the requesting State of their decision;

(c) If the offence of which the person sought is accused or has been convicted, or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty or a sentence of imprisonment for life under the law of the requesting State, unless that State undertakes that those penalties will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

(d) If the offence for which extradition is requested is an offence which carries a punishment of the kind referred to in article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights;<sup>1</sup> or

(e) If, in exceptional cases, the requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations.

#### Article 4

##### JUDGEMENT BY DEFAULT

A request for the extradition of a person to serve a sentence imposed under a judgement by default may be refused by the requested Party if, in its opinion, the proceedings which resulted in the imposition of the sentence did not respect the minimum rights to defence granted to any person accused of an offence. However, extradition may be granted if the requesting Party provides adequate guarantees that the person whose extradition is sought shall be entitled to a new trial or a remedy under which the rights to defence are safeguarded. This decision shall authorize the requesting party either to carry out the sentence, if the convicted person does not withhold his consent, or to put on trial the person sought for extradition.

#### Article 5

##### EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied:

(a) If the person is accused of an offence, by a detention order or a copy of the detention order, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 999, p. 171.

(b) If the person has been sentenced, by the judgement or a copy of the judgement and by certification that the sentence is to be served immediately, stating the time remaining to be served;

(c) By a transcript of the legal provisions which classify and sanction the offence and state the applicable penalty, those which establish the competence of the requesting Party to try the case and those which refer to the prescription of actions or of the penalty;

(d) In all cases, by as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which may help to establish that person's identity and nationality;

(e) By documents containing the guarantees referred to in article 3, paragraph 2 (c), and in article 4.

#### *Article 6*

#### AUTHENTICITY OF DOCUMENTS

For purposes of this Treaty documents submitted by the Contracting Parties shall be considered authentic.

#### *Article 7*

#### ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State shall request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is in custody for the purpose of extradition and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested State shall notify the requesting State as soon as possible.

#### *Article 8*

#### SIMPLIFIED EXTRADITION

Once a request to extradite a person has been made, if that person consents in writing to be extradited to the requesting State after having been informed in person of his rights by the competent authority, the requested State may grant his extradition.

#### *Article 9*

#### PROVISIONAL DETENTION

1. In urgent cases a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) or otherwise for the provi-

sional detention of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in article 5, paragraph 2, authorizing the detention of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the detention of the person claimed and the requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person detained may be set at liberty upon the expiration of 40 days from the date of his arrest if a request for extradition has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this article shall not prevent the institution of proceedings with a view to the extradition of the person if the request is subsequently received.

#### *Article 10*

##### CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) The respective dates of the requests;
- (b) If the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (c) The time and place of commission of each offence;
- (d) The nationality of the person sought in any case where that person is a national of one of the requesting States;
- (e) The ordinary place of residence of the person;
- (f) Whether or not an extradition treaty exists.

#### *Article 11*

##### DECISION AND SURRENDER

1. The requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the requesting State through the diplomatic channel.

Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.

If extradition is denied for reasons other than purely formal defects, the requesting Party may not submit another extradition request to the requested Party for the same offence.

2. Where the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered. Such surrender shall take place within the period established by the legislation of the requested State.

3. If the person sought has not been received within this time period, he shall be released and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.

4. If a Contracting Party should be unable to surrender or remove the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this article shall apply.

### *Article 12*

#### POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER

1. The requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against him or in order that he may serve a sentence for an offence other than that for which his extradition is sought.

2. The requested State may postpone the surrender of a person when the health or other personal circumstances of the person are such as would make surrender dangerous to the life of the person or incompatible with humanitarian considerations.

3. The surrender may be provisional or final in accordance with the conditions agreed with the requesting State.

4. In all these cases the requested State shall advise the requesting State accordingly.

### *Article 13*

#### SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, property instrumental to or resulting from the offence and documents, property and other goods acquired as a result of the offence, found in the possession of the person claimed at the time of detention or subsequently discovered, shall be surrendered to the requesting State.

2. Subject to paragraph 1 of this article, the above-mentioned property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the requested State free of charge if that State so requests.

*Article 14*

## RULE OF SPECIALTY

1. In order for a person who has been extradited to be tried, sentenced or subjected to any type of restriction of his personal liberty for acts prior to and different from those which were the grounds for his extradition, the requesting Party shall apply for the appropriate authorization from the requested Party. The latter may require the requesting Party to submit the documents listed in article 5.

2. Authorization may be granted even if the requirements of article 2, paragraph 1, have not been met.

3. Such authorization shall not be required if the person who has been extradited, although free to leave the territory of the State to which he was handed over, remained there for more than 45 days or left the territory and subsequently returned.

*Article 15*

## VARIATION OF CLASSIFICATION

Where the legal classification of the act with which he is charged is modified during the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

*Article 16*

## RE-EXTRADITION

1. Re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

2. For this purpose, the documents mentioned in article 5 shall be produced.

*Article 17*

## TRANSIT

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person being extradited shall be permitted upon presentation of a request through the diplomatic channel, accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original extradition request. The Parties may refuse to allow the transit of their own nationals.

2. The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited. The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.

3. A request for conveyance in transit shall be unnecessary if air transport is used and no landings in the territory of the transit State are planned.



*Article 18*

## EXPENSES

1. The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interests of the requesting State.
2. The requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the detention of the person whose extradition is sought and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the requesting State.
3. The requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the requested State.

*Article 19*

## MUTUAL ASSISTANCE

To expedite the observance of this Treaty, the Governments of both Parties shall afford assistance to one another through the competent authorities.

In addition, the requesting Party may, through its diplomatic mission, appoint a representative who is authorized to appear before the judicial authorities in the extradition proceedings. This representative shall be formally summoned to testify prior to the judicial decision on extradition.

*Article 20*

## ASYLUM

No provision of this Treaty may be interpreted as a restriction on asylum. The requested Party may therefore, in accordance with its own law, refuse to grant the extradition of a person who has been granted asylum.

Where extradition is refused on these grounds, the provisions of article 3, paragraph 2 (a), shall apply.

*Article 21*

## TRANSIT PROVISION

This Treaty shall apply to persons entering the territory of the requested State at any time after its entry into force and to persons present in the territory of that State 45 days after the entry into force of this Treaty, regardless of the date on which the offence was committed.

*Article 22*

## ABROGATION

The Declaration on the Reciprocal Delivery of Seamen Deserters, made by Spain and Ecuador at Quito on 29 October 1860, hereby ceases to be in force.

*Article 23*

## ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall be of indefinite duration. Either of the two States may denounce it by written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect on the last day of the sixth month following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on the 28th day of June 1989, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

ENRIQUE MÚGICA HERZOG  
Minister of Justice

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA  
Ambassador of Ecuador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

## TRAITÉ<sup>2</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur,

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations et désirant les traduire en instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêt commun et parmi ceux-ci, ceux de l'entraide judiciaire,

Désirant rendre cete coopération effective, sont convenus de conclure un Traité d'Extradition dans les termes suivants :

### *Article 1*

#### OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à extraditer sur le territoire de l'autre, selon les dispositions du présent Traité, les individus qui sont poursuivis ou recherchés aux fins d'exécution d'un décision déjà rendue en raison d'une infraction susceptible de donner lieu à extradition.

### *Article 2*

#### INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, sont considérés des faits donnant lieu à extradition ceux qui, quelque soit la façon dont ils sont décrits, sont punis, conformément aux législations des deux Parties Contractantes, d'une peine de prison non inférieure à un an ou de peines plus sévères. Lorsque la demande d'extradition se réfère à un individu condamné pour un tel fait et qu'il est recherché pour exécuter une peine de prison, l'extradition est accordée uniquement si en plus il fallait encore exécuter une période non inférieure à six mois du temps d'emprisonnement qui doit encore être exécuté.

2. Quand la demande vise plusieurs infractions dont certaines ne remplissent pas les conditions du paragraphes 1, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces dernières.

3. Aux fins du présent Traité, pour déterminer si un fait constitue une infraction à l'encontre des lois des deux Parties, il ne sera pas important que lesdites lois classent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou dénomment l'infraction en utilisant la même terminologie.

4. En matière d'infractions fiscales, contre le trésor public, de contrebande ou relatives au contrôle des changes, l'extradition sera accordéc conformément aux

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1998 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 23.

dispositions de ce Traité, si les faits réunissent les conditions visées au paragraphe 1 de cet article.

L'extradition ne peut être refusée sous prétexte que la législation de la Partie requise n'impose pas le même genre d'impôts ou de taxes ou ne contient pas le même type de réglementation dans ces matières que la législation de la Partie requérante.

5. On accordera l'extradition quand l'infraction qui motive la demande a été commise sur le territoire de l'Etat requérant ou quand, étant commise en dehors de ce territoire, l'Etat requérant a juridiction pour connaître de cette infraction.

6. Les infractions incluses dans les Conventions multilatérales dont les deux pays sont parties donneront aussi lieu à extradition.

### Article 3

#### EXCEPTIONS À L'EXTRADITION

1. L'extradition ne sera pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée comme une infraction politique. La simple invocation d'une raison ou d'un motif politiques pour la perpétration d'une infraction, ne convertit pas en soi l'infraction en une infraction politique. La référence à une infraction politique aux fins de cet alinéa, ne comprend pas :

- i) L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou de Gouvernement ou d'un membre de leur famille
- ii) Des infractions contre les lois qui condamnent le génocide ou,
- iii) Toute infraction concernant laquelle les Parties contractantes auraient ou allaient assumer une obligation pour établir leur juridiction ou pour extradier, aux termes d'une convention internationale dont elles sont parties.
- iv) Les actes de terrorisme.

b) Dans les cas où il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation dudit individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons,

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun;

d) Si un jugement définitif a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée,

e) Quand, conformément à la législation de l'une quelconque des parties la peine ou l'action pénale correspondant à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, est éteinte,

f) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé ou condamné ou s'il va être jugé ou condamné par un tribunal à caractère extraordinaire ou *ad hoc* de l'Etat requérant.

2. On peut refuser la demande d'extradition pour l'une des raisons suivantes :

a) Si l'individu dont l'extradition est demandée est ressortissant de l'Etat requis et si l'Etat requis refuse l'extradition de ses ressortissants,

A condition que l'autre Etat le demande et que la législation de l'Etat requis le permette, celui-ci soumettra l'affaire à ses autorités compétentes afin que les poursuites judiciaires puissent être exercées concernant toutes ou certaines des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée, s'il y a lieu.

La qualité de ressortissant sera appréciée au moment de la décision sur l'extradition, à condition que cette qualité n'ait pas été acquise dans le but frauduleux d'empêcher celle-ci.

Le cas échéant, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction seront adressés gratuitement à l'Etat requis par la voie diplomatique.

La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

b) Si les Tribunaux de l'Etat requis sont compétents pour connaître de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. Néanmoins, l'extradition pourra être accordée si l'Etat requis avait décidé de ne pas engager de poursuites. Si l'extradition est refusée en vertu des dispositions de ce paragraphe, l'Etat requis soumettra l'affaire à ses autorités compétentes et informera l'Etat requérant de la décision prise par celles-ci.

c) Si l'infraction pour laquelle l'individu recherché est accusé ou pour laquelle il a été condamné ou si toute autre infraction pour laquelle il pourrait être détenu ou jugé conformément aux dispositions du présent Traité impliquait la peine de mort ou une peine de réclusion à perpétuité conformément à la législation de l'Etat requérant, à moins que ce dernier s'engage à ne pas les imposer, et s'il les imposait, à ne pas les exécuter,

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée implique une peine du type prévu à l'article 7 de la Convention internationale sur les droits civils et politiques<sup>1</sup>, ou

e) Si dans des cas exceptionnels, l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime que vu les circonstances personnelles de l'individu recherché l'extradition serait tout à fait incompatible avec des considérations à caractère humanitaire.

#### Article 4

##### JUGEMENTS RENDUS PAR DÉFAUT

Quand une Partie contractante demande à l'autre Partie contractante l'extradition d'un individu afin d'exécuter une peine imposée en vertu d'un jugement rendu contre lui par défaut, la Partie requise peut refuser ladite extradition, si, à son avis, le procès qui a donné lieu au jugement n'a pas respecté les droits minima de défense reconnus à tout individu accusé d'une infraction. Nonobstant, l'extradition sera accordée si la Partie requérante donnait des assurances suffisantes pour garantir à l'individu dont l'extradition est demandée, le droit à un nouveau procès ou à une voie de recours qui sauvegarderait les droits à la défense. Cette décision permettra à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

la Partie requérante soit d'exécuter le jugement dont il s'agit, si le condamné ne s'y opposait pas, soit, dans le cas contraire, de poursuivre l'individu objet de l'extradition.

### Article 5

#### PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES À L'APPUI

1. La requête d'extradition sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

a) Si la personne dont l'extradition est demandée est accusée d'une infraction, un mandat d'arrêt ou une copie de celui-ci, un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée ainsi que la description des actes ou omissions qui sont allégués contre l'individu réclamé, concernant chacune des infractions;

b) Si la personne a été condamnée, le jugement ou une copie de celui-ci, un certificat spécifiant que le jugement est à exécuter immédiatement et la mesure dans laquelle il n'a pas été exécuté.

c) Une copie des dispositions légales applicables qui punissent l'infraction en spécifiant la peine, de celles qui déterminent la compétence de la Partie requérante pour connaître de celle-ci ainsi que de celles concernant la prescription de l'action et de la peine,

d) Dans tous les cas, signalement aussi précis que possible de l'individu dont l'extradition est demandée ainsi que tous autres renseignements additionnels de nature à déterminer son identité et sa nationalité,

e) Des pièces qui contiennent les garanties auxquelles se réfèrent l'article 3, alinéa 2, lettre c et l'article 4.

### Article 6

#### AUTHENTICITÉ DES PIÈCES

Aux effets du présent Traité, les pièces présentées par les Parties contractantes seront considérées authentiques.

### Article 7

#### COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si l'Etat requis considère que les informations qui lui ont été communiquées dans la requête d'extradition sont insuffisantes, conformément aux dispositions du présent Traité, pour lui permettre d'accorder ladite extradition, cet Etat demandera le complément d'informations nécessaire qui devra lui être présentée dans le délai qui sera spécifié.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée; est en détention aux fins de son extradition, et si les informations supplémentaires présentées ne sont pas encore suffisantes, conformément aux dispositions de ce Traité et si lesdites informations ne sont pas reçues dans le délai indiqué, cet individu pourra être mis en liberté. Cette

excarcération n'empêchera pas l'Etat requérant de présenter une nouvelle demande d'extradition concernant l'individu en question.

3. Quand l'individu accusé est mis en liberté conformément à ce qui est prévu au paragraphe 2, l'Etat requis en informera l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

#### *Article 8*

##### EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Une fois l'extradition d'un individu demandée, si celui-ci donne son consentement écrit pour être extradé dans l'Etat requérant, après avoir été informé personnellement de ses droits par l'Autorité compétente, l'Etat requis peut accorder son extradition.

#### *Article 9*

##### ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, l'une des Parties contractantes peut présenter une demande d'arrestation provisoire de l'individu réclamé par le biais de l'Organisation Internationale de Police criminelle (INTERPOL) ou de toute autre manière, jusqu'à ce que la demande formelle d'extradition soit présentée par la voie diplomatique. Ladite demande peut être envoyée par la voie postale, télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande devra contenir le signalement de l'individu recherché, une attestation indiquant que la demande formelle sera présentée par la voie diplomatique, une déclaration concernant l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 5 de ce Traité, qui permette l'arrestation de l'individu, une indication de la peine qui peut être imposée ou qui a été imposée et une description concise des actes ou omissions allégués, qui constituent l'infraction.

3. Une fois la demande reçue, l'Etat requis prendra les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de l'individu réclamé et, l'Etat requérant sera informé rapidement de la suite donnée à sa demande.

4. L'individu détenu pourra être mis en liberté à l'expiration du délai de 40 jours à compter à partir de la date de son arrestation au cas où une demande formelle d'extradition n'aurait pas été reçue.

5. La mise en liberté d'une personne conformément à ce qui est prévu au paragraphe 4 du présent article, n'empêchera pas d'engager la procédure visant son extradition, si la demande est reçue ultérieurement.

#### *Article 10*

##### CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats concernant le même individu, l'Etat requis déterminera auquel des Etats requérants l'individu devra être extradé et notifiera sa décision aux autres Etats requérants.

2. Pour déterminer à quel Etat l'individu doit être extradé, l'Etat requis devra tenir compte de toutes les circonstances pertinentes et en particulier de :

- a) Des dates respectives des requêtes;
- b) De la gravité relative des infractions si les requêtes se réfèrent à différentes infractions;
- c) De la date et du lieu où chaque infraction a été commise.
- d) De la nationalité de l'individu recherché au cas où celui-ci serait ressortissant de l'un des Etats requérants.
- e) Du lieu habituel de résidence de l'individu et;
- f) De l'existence ou non d'un Traité d'extradition.

### *Article 11*

#### DÉCISION ET REMISE

1. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur la requête d'extradition dès qu'elle aura été prise.

Tout rejet, complet ou partiel sera motivé.

En cas de rejet de l'extradition, la Partie requérante ne pourra pas présenter de nouvelle demande d'extradition à la Partie requise pour le même fait, sauf si le rejet s'était produit pour des vices de forme.

2. Quand l'extradition a été accordée, les Parties se mettront d'accord pour effectuer la remise de l'individu réclamé. Celle-ci devra se produire dans le délai établi par la législation de l'Etat requis.

3. Si l'individu réclamé n'était pas livré pendant ce délai, il sera mis en liberté et la Partie requérante ne pourra pas présenter de nouvelle demande pour le même fait.

4. Si l'une des Parties contractantes se trouvait dans l'impossibilité de livrer ou de transporter l'individu qui va être demandé, elle en informera l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et pour ce faire les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront applicables.

### *Article 12*

#### REMISE AJOURNÉE OU CONDITIONNELLE

1. L'Etat requis peut ajourner la remise d'un individu pour le poursuivre ou pour qu'il purge une peine encourue à raison d'une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'Etat requis peut ajourner la remise d'un individu quand son état de santé ou d'autres circonstances à caractère personnel sont de nature à mettre sa vie en danger ou sont tout à fait incompatibles avec des considérations de type humanitaire.

3. La remise peut s'effectuer temporairement ou définitivement dans des conditions à déterminer d'un commun accord avec la Partie requérante.



4. Dans tous les cas, l'Etat requis informera l'Etat requérant à cet égard.

### *Article 13*

#### REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet et sans préjudice des droits de tiers, qui seront dûment respectés, les Instruments et objets de l'infraction et les pièces, biens ou autres objets qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement, seront remis à l'Etat requérant.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et si, l'Etat requérant le demandait, les objets précités lui seront remis même si l'extradition ne pouvait pas avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Si la législation de l'Etat requis ou les droits des tiers l'exigent, tous les biens qui auraient été remis dans ces conditions, seront restitués à l'Etat requis si celui-ci le demande et sans frais.

### *Article 14*

#### RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Pour que l'individu qui aura été livré puisse être jugé, condamné ou soumis à toute restriction de sa liberté personnelle pour des faits antérieurs et différents de ceux qui ont motivé son extradition, la Partie requérante devra demander l'autorisation correspondante à la Partie requise. Celle-ci pourra exiger à la Partie requérante la présentation des pièces prévues à l'article 5.

2. L'autorisation pourra être accordée même si les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 2 ne sont pas remplies.

3. Cette autorisation ne sera pas nécessaire quand l'individu qui aura été livré, bien qu'ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat où il a été extradé, y restait plus de 45 jours ou y retournait après l'avoir quitté.

### *Article 15*

#### VARIATION DE LA QUALIFICATION

Quand la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

### *Article 16*

#### RÉEXTRADITION

1. La réextradition à un Etat tiers ne sera pas accordée sans le consentement de la Partie qui aurait accordé l'extradition, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 14.

2. A cette fin, il faudra présenter les pièces indiquées à l'article 5.

#### *Article 17*

##### TRANSIT

1. L'extradition en transit à travers le territoire de l'une des Parties sera accordée à condition que des motifs d'ordre public ne s'y opposent pas, sur présentation d'une demande adressée par la voie diplomatique, accompagnée d'une copie de la communication moyennant laquelle on informe de l'octroi de l'extradition, et une copie de la requête originale d'extradition. Les Parties pourront refuser le transit de leurs ressortissants.

2. La garde de l'individu réclamé incombera aux autorités de l'Etat de transit. La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit les frais occasionnés pour ce motif.

3. Il ne sera pas nécessaire de demander l'extradition en transit quand on utilise la voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'Etat de transit.

#### *Article 18*

##### FRAIS

1. L'Etat requis prendra toutes les dispositions nécessaires en ce qui concerne les frais occasionnés par toute procédure découlant de la demande d'extradition et les prendra en charge et, d'autre part, il représentera les intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prendra à sa charge les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation de l'individu dont l'extradition est demandée et par sa détention jusqu'à ce qu'il soit remis à la personne désignée par l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant prendra à sa charge les frais occasionnés par le transfèrement de la personne extradée depuis le territoire de l'Etat requis.

#### *Article 19*

##### ENTRAIDE MUTUELLE

Les Gouvernements des deux parties, par le biais de leurs organes compétents, s'apporteront entraide pour faciliter la réalisation de ce Traité.

En outre, la Partie requérante pourra désigner, par le biais de sa mission diplomatique, un représentant habilité à intervenir devant l'autorité judiciaire dans la procédure d'extradition. Ledit représentant sera cité dans les formes, afin d'être entendu avant la décision judiciaire concernant l'extradition.

#### *Article 20*

##### ASILE

Aucune des dispositions du présent Traité ne pourra être interprétée comme limitation du droit d'asile quand celui-ci est pertinent. Par conséquent, la Partie

requis pourra aussi rejeter l'extradition d'un individu bénéficiant du droit d'asile conformément à sa propre législation.

Au cas où on n'accorde pas l'extradition pour ce motif, les dispositions de l'article 3, alinéa 2, lettre *a* seront applicables.

#### *Article 21*

##### DISPOSITION TRANSITOIRE

Le présent Traité est applicable aux individus qui entrent sur le territoire de l'Etat requis à un moment quelconque postérieur à son entrée en vigueur ou à ceux qui se trouvent sur son territoire 45 jours après son entrée en vigueur quelque soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

#### *Article 22*

##### DISPOSITIONS DÉROGATOIRE

La Déclaration sur la remise réciproque des marins déserteurs, signée par l'Espagne et l'Equateur, à Quito, le 29 octobre 1860, est dérogée.

#### *Article 23*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET ÉCHÉANCE

Le présent Traité devra être ratifié. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité aura une durée indéfinie. N'importe lequel des deux Etats pourra le dénoncer moyennant notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le dernier jour du sixième mois suivant celui de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs signent le présent Traité, à Madrid, le 28 juin mille neuf cent quatre-vingt neuf, en deux exemplaires, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

ENRIQUE MÚGICA HERZOG  
Ministre de la Justice

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA  
Ambassadeur de l'Equateur

